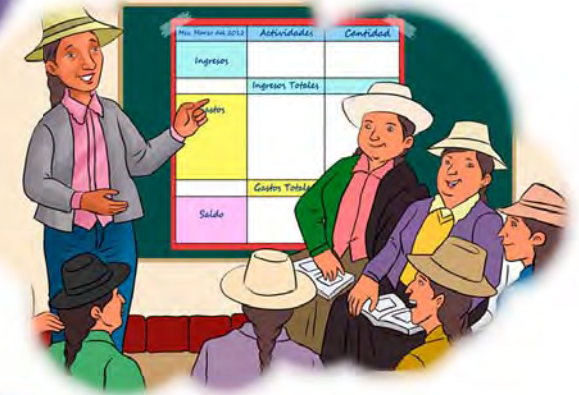


# Qullqin waqaychakuq warmiqa kawsakuyninwanmi hukpa kawsakuyninta tikrachin.

"Isidora, la ahorradoram" Munayniyuqman qispinapaq Modulokuna



# Qullqin waqaychakuq warmiqa kawsakuyninwanmi hukpa kawsakuyninta tikrachin.

"Isidora, la ahorradoram" Munayniyuqman qispinapaq Modulokuna



**Qallariq módulo: huk kuti ñakarirqanchikña, ¿imatataq kunan ruwasun?**



El diseño y elaboración del presente módulo ha sido posible gracias al apoyo del Citi Foundation y del Instituto de Estudios Peruanos-IEP, en el marco de las actividades del Proyecto Capital para la implementación del Proyecto *Innovations for Scalling Financial Education*.

La presente versión de este material ha sido posible gracias al apoyo del Banco Interamericano de Desarrollo (BID) para ser implementado en el distrito de Yauli en el departamento de Huancavelica - Perú.

En el diseño del presente material han aportado con recomendaciones: Microfinance Opportunities - MFO, Diana Mejía (Consultora del Banco de Desarrollo de América Latina - CAF) y el Banco de la Nación (Perú).

© Citi Foundation 2013  
Citigroup Inc.  
399 Park Avenue  
New York, NY 10022  
<http://www.citigroup.com/citi/citizen/foundation/>

Instituto de Estudios Peruanos-IEP  
Horacio Urteaga 684-Lima 11  
Teléfono (51-4) 332-6194 / 424 4856  
[www.iep.org.pe](http://www.iep.org.pe)  
[www.proyectocapital.org](http://www.proyectocapital.org)

*Este documento pertenece al No. 30 de la serie Miscelánea del IEP (ISSN 1217-3187)*

**Autores:**

Jaime Ramos Duffaut  
Rita Carrillo Robles

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú No. 2013 - 16145

Impreso en Perú  
Primera edición, 2013

**Diseño y Diagramación:**

Jose Antonio Avalos Almeyda  
Mariana Barreto Ávila

**Impresión:**

M&M Grafic  
Tiraje: 65 ejemplares

Reservado todos los derechos de autor, bajo el protocolo 2 de la Convención Universal de Derechos de Autor. Sin embargo, se concede permiso para reproducir este material total o parcialmente para propósitos educativos, científicos o en desarrollo, con mención de la fuente

Índice

Presentación

Bibliografía

Umallipaq willakuy

Qallariq Módulo: Huk kuti ñakarirqanchikña, ¿Imatataq kunan ruwasun?

Ruwamnchik rapi

Pág

4

5

5

7

48

## PRESENTACIÓN

Este módulo forma parte de una propuesta de cinco módulos que tienen por objetivo contribuir a desarrollar capacidades financieras en las usuarias del Programa JUNTOS. Su particular diseño busca que el material pueda ser utilizado por aquellas líderes que tienen a su cargo un número de madre titulares.

La propuesta ha sido abordada de tal manera que, tanto los temas propuestos en el módulo, como la facilitación del proceso enseñanza-aprendizaje, sea posible de ser realizado por la líder u otra persona que tenga a su cargo un grupo de usuarias del Programa. Para que esta tarea pueda ser realizada, se ha utilizado un formato ameno, simple y muy gráfico en donde los personajes y los temas propuestos confluyen en una historia que tiene que ser contada.

Teniendo presente la dinámica que sostienen las líderes en sus reuniones con las usuarias a su cargo, el material se diseñó en forma de rotafolio para permitir, por un lado, un fácil uso por parte de la líder para facilitar el proceso enseñanza- aprendizaje, y por el otro, para facilitar la visualización de las ilustraciones por parte de las madres titulares.

Para que “contar la historia” sea un proceso exitoso, la líder o persona a cargo del grupo de madres titulares debe seguir dos tareas fundamentales: (1) contar la historia siguiendo el orden establecido en los diálogos y las instrucciones para las actividades propuestas, y (2) asegurarse que las madres titulares puedan hacer contacto visual con el material. Para ello, la líder deberá desplazarse con el rotafolio en el espacio designado para la capacitación para que todos los miembros del grupo puedan, no solo ver las ilustraciones, sino también escuchar la historia.

El módulo ha sido diseñado para que la historia sea contada en las reuniones que sostienen habitualmente las líderes con las madres titulares a lo largo de un mes. Sin embargo, el uso del módulo puede hacerse cuántas veces ellas lo soliciten bajo la participación de la líder a su cargo.

Mientras más veces se cuente la historia, en mejores condiciones estarán las usuarias de desarrollar capacidades financieras. Por ello, recomendamos que el presente módulo sea trabajado una vez a la semana durante un mes. Una vez culminado el trabajo del primer módulo, la madre líder debe proceder a trabajar el módulo 2 durante el segundo mes hasta completar el módulo 5 de “Isidora la Ahorradora”

Esperemos que las historias abordadas en los módulos sean de agrado de las madres titulares y todos aquellos interesados en aprovechar las ventajas del ahorro y los servicios del sistema financiero formal.

Con mucho cariño y aprecio;

*Isidora, la ahorradora*





## Bibliografía

BANSEFI. (2007). *Educación financiera: su dinero y su futuro*. Recuperado el 2011, de [www.bansefi.gob.mx/edufinanciera/documents/materiales/fichatecnica.pdf](http://www.bansefi.gob.mx/edufinanciera/documents/materiales/fichatecnica.pdf)

COSUDE. (2004). *Movilización del ahorro. Temas clave y buenas prácticas en la promoción del ahorro*. Recuperado el 2011, de [www.ruralfinance.org/servlet/BinaryDownloadsServlet/68183\\_Reporte.pdf?filename=1254066266432\\_DDC\\_es.pdf&refID=68183](http://www.ruralfinance.org/servlet/BinaryDownloadsServlet/68183_Reporte.pdf?filename=1254066266432_DDC_es.pdf&refID=68183)

Microfinance Opportunities, Freedom for Hunger, Citigroup Foundation, Banca de las Oportunidades, Proyecto Capital, Fasecolda - Fundaseg. (2005). *Programa de Educación Financiera "Siembra Bienestar Seguro"*- Guía de Capacitador.

Ministerio de Agricultura - Agro Rural. (2011). *Microseguro de Vida. Manual del facilitador*. Lima.

Ministerio de Agricultura - Agro Rural. (2009). *Módulo Intercultural de Educación financiera*. Lima: Subdirección de Servicios Financieros - DSR.

Superintendencia de Banca, Seguros y AFP. (2008). *Campaña de cultura financiera*. Lima.

## Umalliqpaq willakuy:

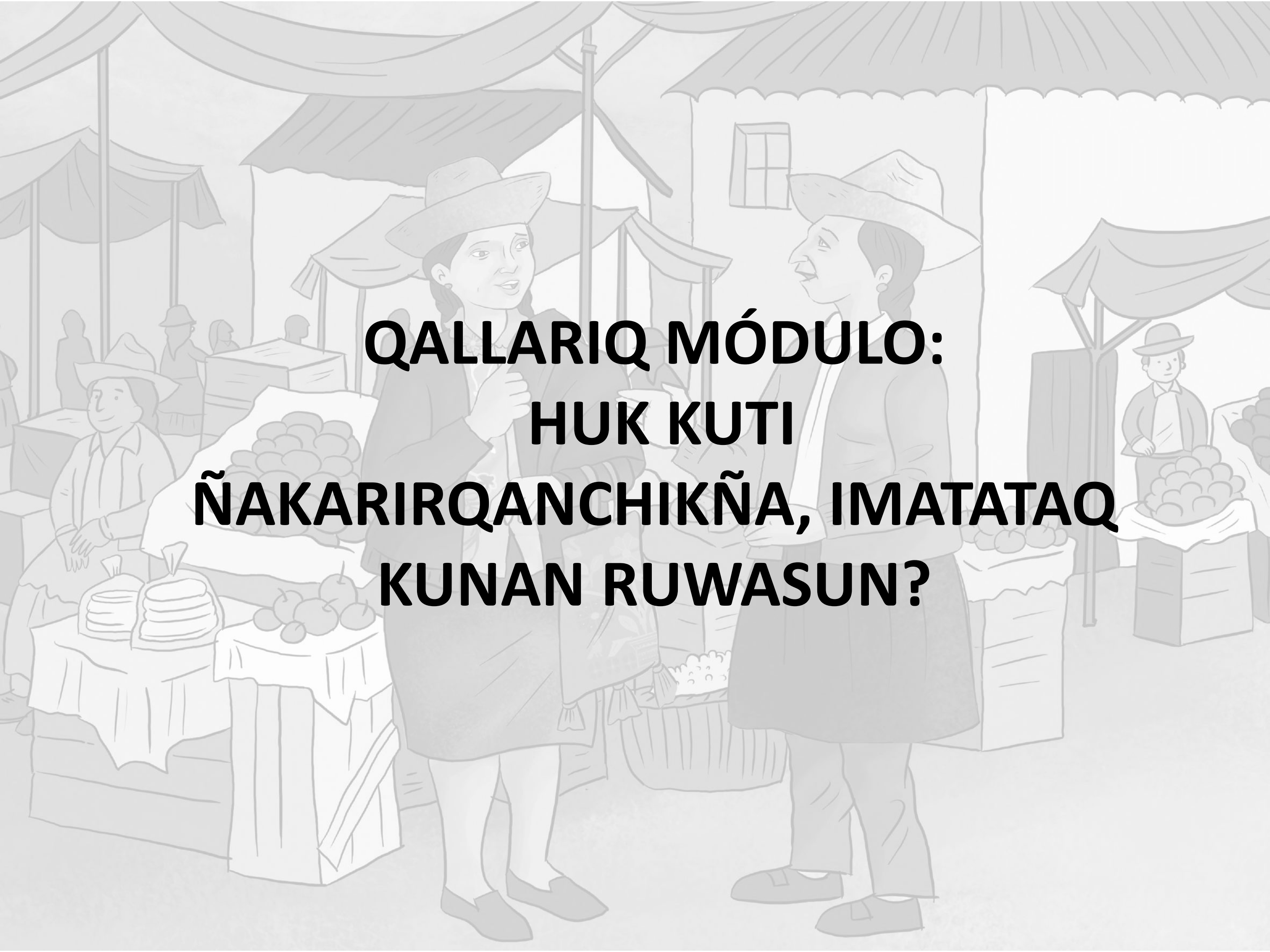
Kuyasqaykuna, Programa JUNTOSpi umalliqkuna

Kay moduloqa qampaqpuni ruwasqam, capacitacionkunapi kaywan yanapachikuspa yachachinaykipaq. Chayraykum willakuyinkunata qawarinayki:

- Yachachiykuykunata manaraq qallaykuchkaspaykim sapa modulo-taraq qawanayki chaynallataq likanayki.
- Qawasqaykimanhinam, ruraykunapa llinpinga sapakamapa iskachasqa kachkan. Llapan rikchaqwan llimpisqa rapikunaqa yachakuq riq mamakunaman qawachinapaqmi.
- Allinmi kanman yachakuqkunata muyuriqniyki tiyachiynikiqa, chaynapi qampas muyuriqninpi puririspayki chay llimpikunata lllapanman qawachinaykipaq.
- Ruyaqwan yanawan llimpisqa rapikunaqa, tukuy rikchaqwan llimpisqa rapikunata qawachinaykipaqmi yanapasunki. Kaykunaqa likay qatinaykipaqmi yupayuq kachkan.
- Sapa rimanakuyta allin uyarisqa sunquchasqa kananpaq allillamanta likay. Yuyay, manam lllapan yachakuy munaq mamakuna utqayllamanqa qawanmankuchu nitaq uyarinkumanchu.
- Huk kaqnin rurana llimpikunapim qamutanapaq tapukuykunata utaq rimanakuykunata tarinki. Kay ruraykunata huñuman quy chunka utaq chunka pichqayuq tullmita rimarinankupaq suyaykuspa. Yuyaywan rimasqankuta uyariy hinaspa lllapankuta kallpanchay rimanankupaq.
- Huk killapi llamkanaykipaqmi sapa módulo rurasqa kachkan. Sapa kuti yanapachikuy kaykunawanqa yachakuy munaqkunapa sumaq yachanankupaqmi kaqninkunaqa.

Sumaq qispinantam anchata munaniku.

**Ruwamuqkuna**



**QALLARIQ MÓDULO:  
HUK KUTI  
ÑAKARIRQANCHIKÑA, IMATATAQ  
KUNAN RUWASUN?**



# QALLARIQ MÓDULO: HUK KUTI ÑAKARIQAN-CHIKÑA, IMATATAQ KUNAN RUWASUN?

① SUMAQLLA TUPAYKUSUN QALLARIQ MÓDULOWAN. KUNANMI ISIDORA AHORRADORATA, AYLLUNTINTA RIQSIYKUSUN. PAYQA ÑUQANCHIKHINALLA, CHAYMI IMA ÑAKARIYKUNA QATIWANANCHIKTA WILLARIWASUN.

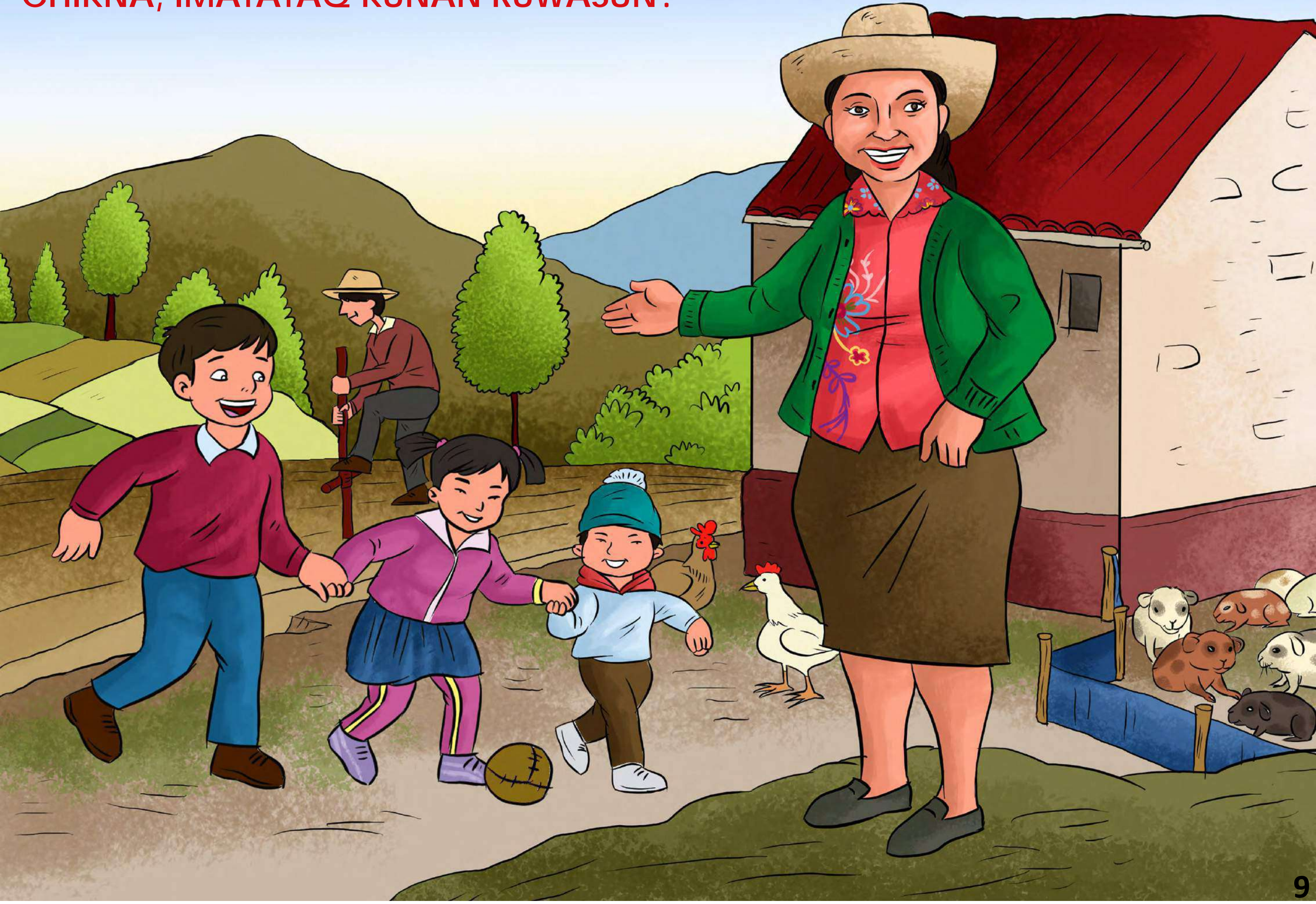
② Allinllachu, Isidora ahorradoram kani. Qusayqa Paulino. Rubenmi kuraq waway, payqa isqun watanpiña; Carmen wawachayqa suqta watayuq, ñuñupaqwaytaq José, payqa kimsa watachayuqllaraq.

③ ¡Kay willakuykunawanyá qullqichanchik imayna waqaychakuyta, kuskamanta yachakusun!

④ ¿IMATATAQ KAY MODULOPI YACHAKUSUN? Ima ñakariykuna qatiruwanchikta riqsisun, qullqichanchik imayna waqaychakuytapas yachakusun:  
Bancopi waqaychayta, hinallataq kikillanchik waqaychakuytapas.



# QALLARIQ MÓDULO: HUK KUTI ÑAKARIRQAN- CHIKÑA, IMATATAQ KUNAN RUWASUN?





① ISIDORAQA RIQSINAKUSQAN FRANCISCAWAN UNAYMANTAÑA MERCADOPI TUPARQUN. ANCHA KUSISQA RIMARINKU.

② ¡Allinllachu Francisca! Imaynalataq kachkanki? ¿imaynataq wawachaykikuna? Unayña mana rikuykichikchu ...

④ Francisca Juanapa nisusqaykita ruway. Mana wischurqunaykipaq, tukurqunaykipaqpas qullqichaykitaqa bancopi waqaychakuy. Yuyariy, kikillay qullqiy waqaychasqaypi iskay wataña llakipa qatirwasqan...

③ ¡Allinllam Isidora! Hinakaqlam kachkaniku... allinraq manaraq ... Mateom qayna punchaw chakra rantikusqanwan qullqichayuq karqun, chaytam Pablopa hampinpaq waqaychayta munachkaniku... ¡Imaynataraq ruwaykuman mana tukurqunaykupaq! Yachasqaykihina imapas karpunim ... Juanam niwarqa Bancopi tapurqamunki nispa, allinpaschiki kanman...







① ISKAYWATAÑAS KARQUN, ISIDORA QUSAN PAULINOPIWAN WASINKUPI KASQANKUMANTA ...

③ ¡Kusa Paulino, chaywanqa kusirichiwanki!

② ¡Qaway Isidora! Achaka qullqichata feriapi ganakarqamuni! Kayqa kanqa Rubenninchikpa Carmenninchikpa Colegioman yaykunankupaq. ¡wasinchik uku cajachapi waqaychaykamusaq!

④ *KIMSA WARMIKUNATA TAPUYKUY:*  
¿IMAYNATATAQ QAMKUNA QULLQIYKICHIKTA WAQAYCHAKUNKICHIK?  
*WILLAKUSQANKUTA UYARISUN.*







① ISIDORAPA WASINPI PAULINOQA, FERIAPI GANAKAMUSQAN QULLQINTA CAJACHAPI PUÑUNANPA SIKINPI QAWAYCHASQA.

② ¡Allinta wichqay cajata, Paulino!  
Yanqataq pipas rikurqunman ...









① CHAWPI TUTATA, ISIDORA AYLLUNTIN PUÑUKUCHKANKU, RAPUCHKAQ VELATA QUNQARQUSPANKU...

② QAWARICHIY LLIMPITA. KIMSA WARMIKUNATA TAPURIKUY:  
¿IMARAQ ISIDORATA AYLLUNTINTA PASARUNQA? NISQANKUTA UYARIY.

③ KUNANTAQ HUK KIMSA WARMIKUNATAWAN TAPURIKUY:  
¿IMARAQ KANQA PAULINOPA WAQAYCHAKUSQAN QULLQINWAN?  
NISQANKUTA UYARIYKUSUN.







① ISIDORAPA WASINPIQA IMAPAS KAQNINKUNATA NINAQA RAPUYTA QALLAYKUSQA.



② LLAPAN WARMIKUNAMAN ISIDORA AYLLUNTIN IMAYNA TARIKUSQANMANTA QAWACHIY.







① IMAY SUNQULLA, ISIDORAPA AYLLUNQA AYQIKUSQAKU, HINASPA HAWAPIÑA KAY ÑAKARIYMANTA RIMARINKU ...

② Uqq, uhu... allinniqla kachkanchik, mana wasinchikpas qalatachu ruparqun...

③ Awá Paulino! Taytachakunañachá!

④ Awá... ichaqa qullqinchik mañana kanchu... ninam cajachataqa qalachata ruparqun...

⑤ KIMSA WARMIKUNATA TAPURIKUY:  
¿IMATATAQ ISIDORA RUWANMAN KARQA QULLQIN MANA KAÑAKURQUNANPAQ?







① WASILLANPI QULLQIN WAQAYCHAKUSQANPI IMAYNA KASQANTA FRANCISCAMAN ISIDORAQA WILLAKUN, HINAPTIN KUSKANKU HUK WILLAKUYTAPAS YUYARIRUNKU CHAYNA WASILLAPI QULLQI WAQAYCHAKUY MANA ALLIN KASQANMANTA ...

② Francisca ¿yuyachkankichu Nelidapas chayna llakipi kasqanta?









① NELIDAPAS UNAYÑA CHAYNA QULLQICHAYUQ KASQA. IMATAS PAY RUWAYTA MUNASQA QULLQINWAN.



② ¡Uy! Kunanmi ichaqa! Qayninpa punchaw quwita rantikuspay qullqicha ganakusqaywanqa, mirapuwananpaq chitata rantirqusaq!

③ LLIMPITA QAWACHIN. KUNAN KIMSA WARMIKUNATA TAPURIKUY: ¿ALLINCHU NELIDAPA CARNEROCHA RANTISQAN?







① ISKAY KIMSA PUNCHAWLLARAO CARNERO RANTISQAN KACHKAPTINQA, NELIDAPA SULLKA WAWAN SINCHITA UNQUYKUN.

② ¡Mamitalláy! ¿imatataq kunanri ruwasun? ¡Cesarchaymi unquykuchkan!

③ Mamáy, manañam qurachakunapas allintañachu ruwan... ¡Chay carnerotaña rantikuy hinaptin doctorman apasun!

④ KIMSA WARMIKUNATA TAPURIKUY: ¿IMANANQATAQ CHAY CARNEROCHANTA NELIDA?







① HINAPTIN, NELIDAQA TAYTA PASTORPA WASINTA RIN CHAY CARNERON RANTIKUQ, CHAYWAN WAWANPAQ HAMPIKUNA RANTINANPAQ.

② Tayta Pastor, kay carnero-chayta hurqukuy... tawa chunkawanmi rantirqani, chay qullqitam kunanpuni waway unquqpaq tarinay...

④ ¿Iskay chunkallata? Allinchiki kanqa... tayta pastor, hinañayá. Wawachaypa hampin rantinayrayk-umriki...

⑤ *KIMSA WARMIKUNATA TAPURIKUY:*  
¿NELIDAQA CHAY CARNEROCHANWAN GANACHAKURUNCHU ICHA ASWANCHU QULLURUN QULLQICHAN? NISQANKUTA UYARIY.

⑥ *KUNANQA HUK KIMSA WARMIKUNATAWAN TAPURIKUYPUNITAQ:*  
¿IMAYNATARAQ NALIDAHINA QULLQINCHIK QULLUCHIYMAN MANA URMACHW-ANCHU KARQA?

③ ¿Tawa chunka soles? ¡ñisyu chayqa! Hinañachá chay uy-wachaykipaqqa iskay chunkatapas quykiman.







① FRANCISCAWAN ISIDORA KUSKANKU NELIDAMANTA WILLANAKUCHKAPTINKU, ISIDORAQA HUK WILLAKUYTAWAN YUYARIRQUN IMAYNA ÑAKARIYKUNA KIKILLANCHIK QULLQITA WAQACHKAPTINCHIK QATIRIWAQNINCHIKKUNATA.



② Francisca, chayqa imachallantaq ¿Justinapa qusanta llaki qatirqusmanta yuyachkankichu?







① PEDRO, JUSTINAPA QUSANRIKI QULLQICHAN ALLIN KASQA HINAPTIN ABONOTAWAN MUHUKUNATA RANTIRPARISQA, WAQAYCHANANPAQ HINASPA CHAYMANTAÑA RANTIKURQUNANPAQ. IMAS KASQA MA, CHAYTA QAWARISUN.

② Allinllachu taytáy, ¿Haykataq sacco abonopa chanin?

④ ¡Allinchus chayqa! Quykuway abonota muhukunatapas.

③ Allinllam tayta Pedro, kunanqa pisi chaniyuqllam kachkan, iskay chunkallawan apakuy... ¡Ah! Kachkanmi muhukunapas, manaraq tukurquchkaptin apakuyña.

OFERTA

⑤ *KIMSA WARMIKUNATA TAPURIKUY:*  
¿HAYKAQLLAQA QULLQIKITA WAQAYCHARQANKICHU ABONOKUNATA, MUHUKUNATA RANTIRQUSPA CHAYMANTA RANTIKUNAYKIPAQPUNITAQ? KUTICHIYNINTA UYARIY.







① ISKAY KILLAMANTA, JUSTINAWAN QUSANQA MUHUKUNATA QAWAYKUPTINKUQA CHAKIRPARISQA, ABONOÑATAQ ISMURPARISQA...

② ¡Justina, llapachan muhu chakirparisqa, abonoñataq ismurparisqa! ¿Imanasuntaq kunanri? ¡llapachan qullqinchikwanraqtaq kaykunata rantirqunchik!

④ Chaynachiki kanqa... imanasunmi, aswan manuchiki kasun ...

③ ¡Ay Pedro! Imanaspapas imanasuntaq, tiendayuq taytallatachiki kunan tarpuypaq muhu chaymanta abono fiaykuwananchikpaq mañakusun...

⑤ KIMSA WARMIKUNATA TAPURIKUY:

¿JUSTINAWAN PEDRO QULLQINKUTA MIRARQACHINKUCHU ICHA QURURQUNKUCHU? ¿IMANASQA? KUTICHISQANKUTA UYARIY.

⑥ HUK KIMSA WARMIKUNATA TAPURIKUY:

¿QAWARISQAYKICHIKMANHINA, ALLINCHU MUHUKUNATA, ABONOKUNATA RANTIRQUY CHAYMANTA RANTIKUNAPAQPUNITAQ? ¿IMANASQA? KUTICHIYNINKUTA UYARISUN.





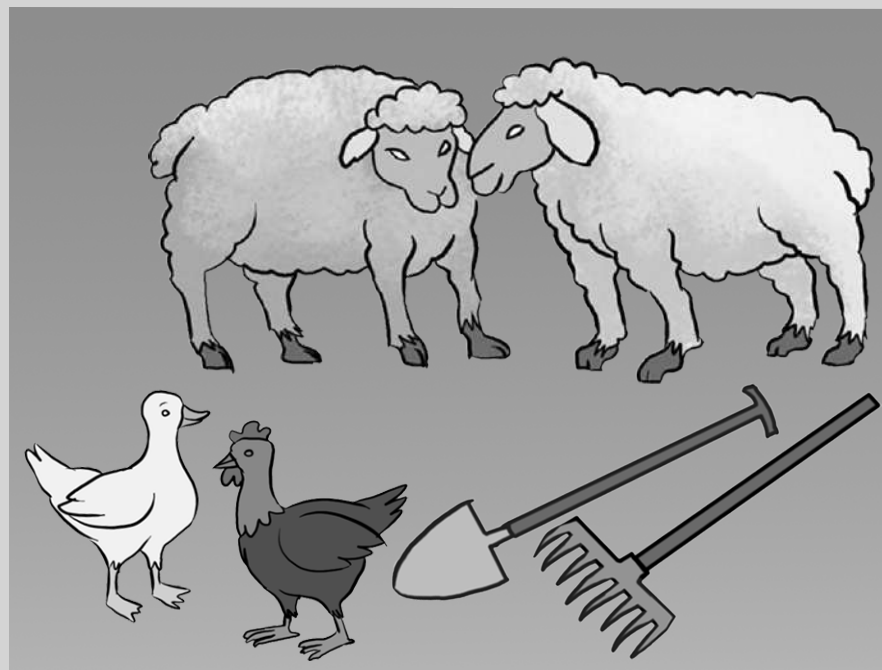


① JUSTINAMANTAWAN PEDROMANTA WILLAKUYQA  
QAWARICHIWANCHIK KIKILLANCHIK QULLQINCHIK  
WAQAYCHAKUY MANAPUNI ALLIN KASQANTA.

③ Kikillanchik qullqinchik  
waqaychakuyqa ...

② Llaqtamasiykuna, kay wil-  
lakuykunaqa qawarichiwanchik  
kikillanchik qullqita waqa-  
ychaspa ñakarishqanchiktam.

④ ... chay  
imatapas  
rantirqun-  
chik qipata  
rantikunan-  
chikpaq  
nispa,  
chaymi.



⑤ ... chay  
wasillapi  
imapipas  
waqa-  
ychaymi.



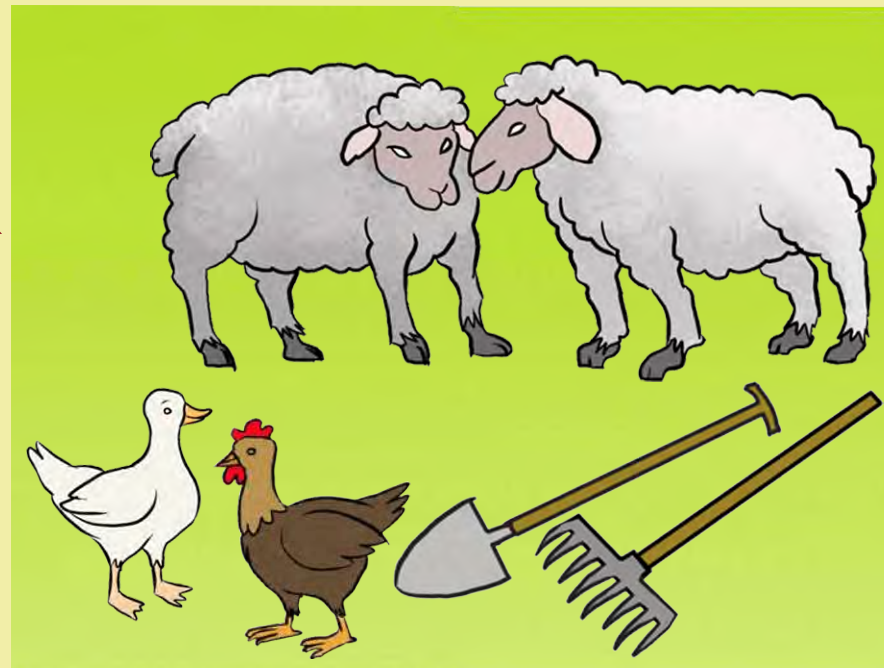
CAPACITADORAPAQ



Llaqtamasiykuna, kay wil-  
lakuykunaqa qawarichiwanchik  
kikillanchik qullqita waqa-  
ychaspa ñakarishqanchikta.

## Kikillanchik qullqinchik waqaychakuyqa ...

... chay  
imatapas  
rantirqunchik  
qipata  
rantikunan-  
chikpaq  
nispa,  
chaymi.



... chay  
wasillapi  
imapipas  
waqa-  
ychaymi.





① An ya... ¿chaynaqa manachu allin kanman qullqichay kkillay waqaychakuptiy?



② ¡Manayá allin chu! ¡imaymana ñakariy kunam kan! Mayqinkuna kasqanta willarisqayki...





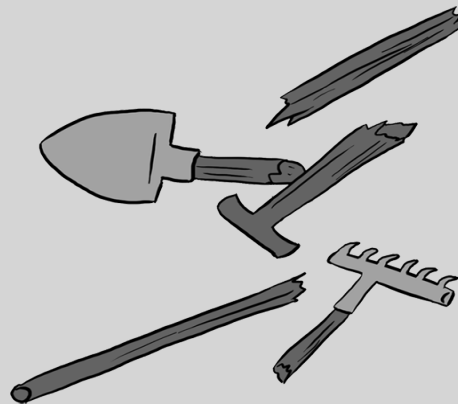




① Kikillanchik qullqinchikta waqaychaptinchikqa kaykunam ñakariykanman:



② Rantisqanchik uywakuna unquywan wañurqunman, chaynallataq imapas rantispa taqisqanchik ismurparinman.



③ Kaq qullqichanchikta imapas mana chaninpi tukurquchwan.



④ Qullqichanchikta wischurquchwan utaq suwarquwachwanpas

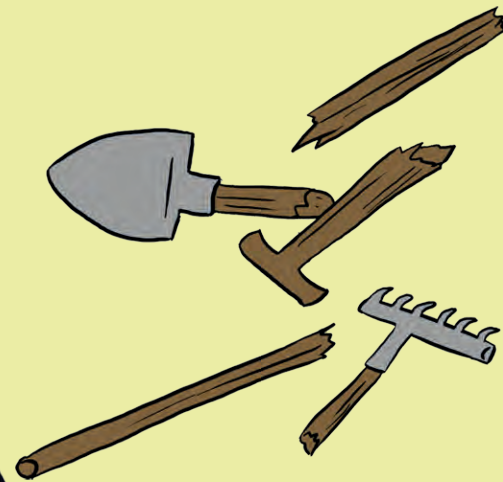


⑤ KIMSA WARMIKUNATA TAPURIKUSUN:  
¿IMAPAS CHAYNA QAMTA QATISURQANKICHU? KUTICHIYNINTA UYARISUN.



Kikillanchik qullqinchikta  
waqaychaptinchikqa  
kaykunam ñakariy kanman

Rantisqanchik  
uywakuna unquy-  
wan wañurqun-  
man, chaynal-  
lataq imapas ran-  
tispataqisqanchik  
ismurparinman.



Kaq qullqichan-  
chikta imapas  
mana chaninpi  
tukurquchwan.



Qullqichanchikta  
wischurquchwan  
utaq suwarqu-  
wachwanpas.





① Hinaptinrí Isidora, ¿lamtataq ruwasunman kay ñakariykunaman mana chay-anapaq?

② Francisca, banco-manyá churakamusun. Chayñam allin waqaychakuyqa.

③ ¡An ya! ¡chaynatam Juanapas niwachkarqa!

④ *KIMSA WARMIKUNATA TAPURIKUY:*  
¿QULLQIYKITA BANCOPI WAQAYCHANKICHU? ¿IMANASQA?

⑤ *HUK KIMSA WARMIKUNATAWAN TAPURIKUY:*  
¿BANCOPI WAQAYCHAKUY IMAKUNA RAYKUTAQ ALLIN?









① KUNANQA ISIDORAM WILLARIWASUN IMARAYKU BANCOPÍ QULLQI WAQAYCHAKUY ALLIN KASQANMANTA.

② Bancopi qullqi waqaychakuyqa allin:



Chaypiqa hawkapuni



Makiykipi kaqtahinaqa tukurquwaqchu



Imapas llaki qatisuptiyki chay qullqichaykita hapiriwaq.

*CAPACITADORAPAQ*





Bancopi qullqi waqaychakuyqa  
allin:



Chaypiqa hawkapuni



Makiykipi kaqtahinaqa  
tukurquwaqchu



Imapas llaki qatisuptiyki chay  
qullqichaykita hapiriwaq





① ¡Kay ñakariynin-  
chikkunata  
yachanakunchik-  
ña, chayqa ru-  
waykunata kunan  
qispichisun!

*CAPACITADORAPAQ*





¡Kay ñakariynin-  
chikkunata  
yachanakunchik-  
ña, chayqa ru-  
waykunata kunan  
qispichisun!



# ① RUWANANCHIK RAPI



**KIKILLANPA WAQA-YCHASQA**



**KIKILLANPA WAQA-YCHASQA**



**BANCOPI WAQA-YCHASQA**

② Kunantaq qam qawarichiy, mayqankunam kikillanpa qullqin waqaychasqanmanta, mayqankunam bancopi waqaychakusqanmanta chaykunata.



# RUWANANCHIK RAPI



Kunantaq qam qawarichiy, mayqankunam kikillanpa  
qullqin waqaychasqanmanta, mayqankunam bancopi  
waqaychakusqanmanta chaykunata.